



**ORG.: CO-PRODUKTIE
CO-PRODUCTION
CO-PRODUKTION**

**STAD OOSTENDE &
« WELLINGTON NACHTEN »**

Scenario en algemene regie
Scénario et direction générale
Directed by
Gesamtleitung

TONY WILLEMS

Ontwerp en regie stoet
Réalisation et régie du cortège
Planning and staging of the pageant
Entwurf und Leitung des Festzuges

WERNER RABAU

Conceptie decor
Projet du décor
Setting
Dekorentwurf

WILLY BOSSCHEM

Presentatie
Présentation
Presentation

WALTER CAPIAU

**TOEGANGSPRIJZEN - PRIX D'ENTREE
ADMISSION FEE - EINTRITTSPREISE**

Kinderen tot 12 jaar
Enfants en-dessous de 12 ans 30 F
Children under 12
Kinder bis 12 Jahre
Volwassenen - Adultes - Adults - Erwachsenen : 150 F

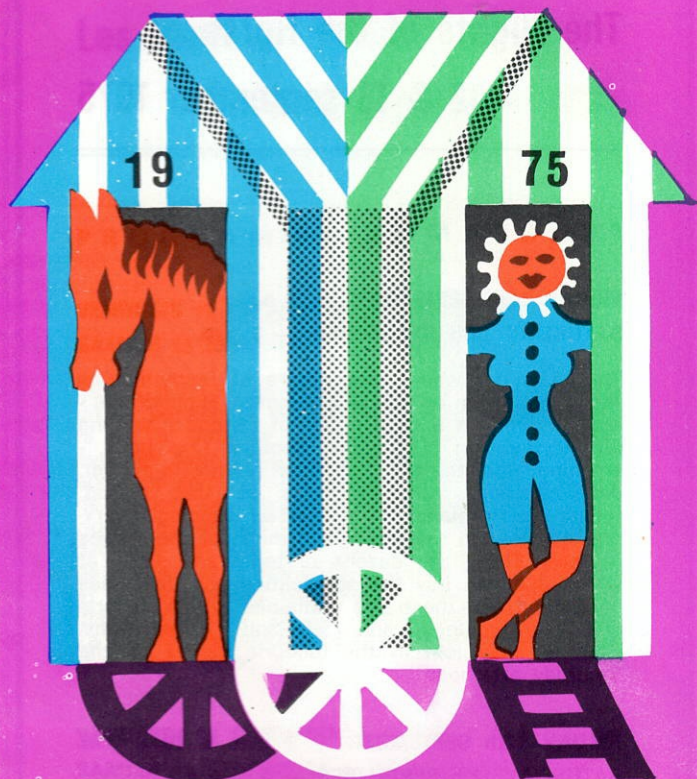
**INLICHTINGEN EN KAARTVERKOOP
RENSEIGNEMENTS ET VENTE DE CARTES
INFORMATION AND TICKETS
AUSKUNFT UND KARTENVORVERKAUF**

- Officeel Bureau Toerisme, Wapenplein, 8400-Oostende n.v. Wellington Trotting, Koningstraat 41, 8400-Oostende
- Kaarten kunnen besteld worden door overschrijving op het gironummer : 473-6114861-39
- Commande de cartes par virement au compte numéro : 473-6114861-39
- Tickets can be ordered by remittance to bank account n° : 473-6114861-39
- Kartenbestellung durch Ueberweisung auf der Bankkonto Nr. : 473-6114861-39

PARKING

- Er wordt ruime parkeergelegenheid voorzien in de onmiddellijke omgeving van de Wellingtonrenbaan
- Parking dans les environs immédiats de l'hippodrome Wellington
- Large parking facilities in the immediate vicinity of the Wellington racecourse
- In der Umgebung der Wellington-Rennbahn sind Parkmöglichkeiten in ausreichendem Masse vorhanden

design : willy bosschem



HIPPODROOM WELLINGTON

12-13 SEPTEMBER 1975

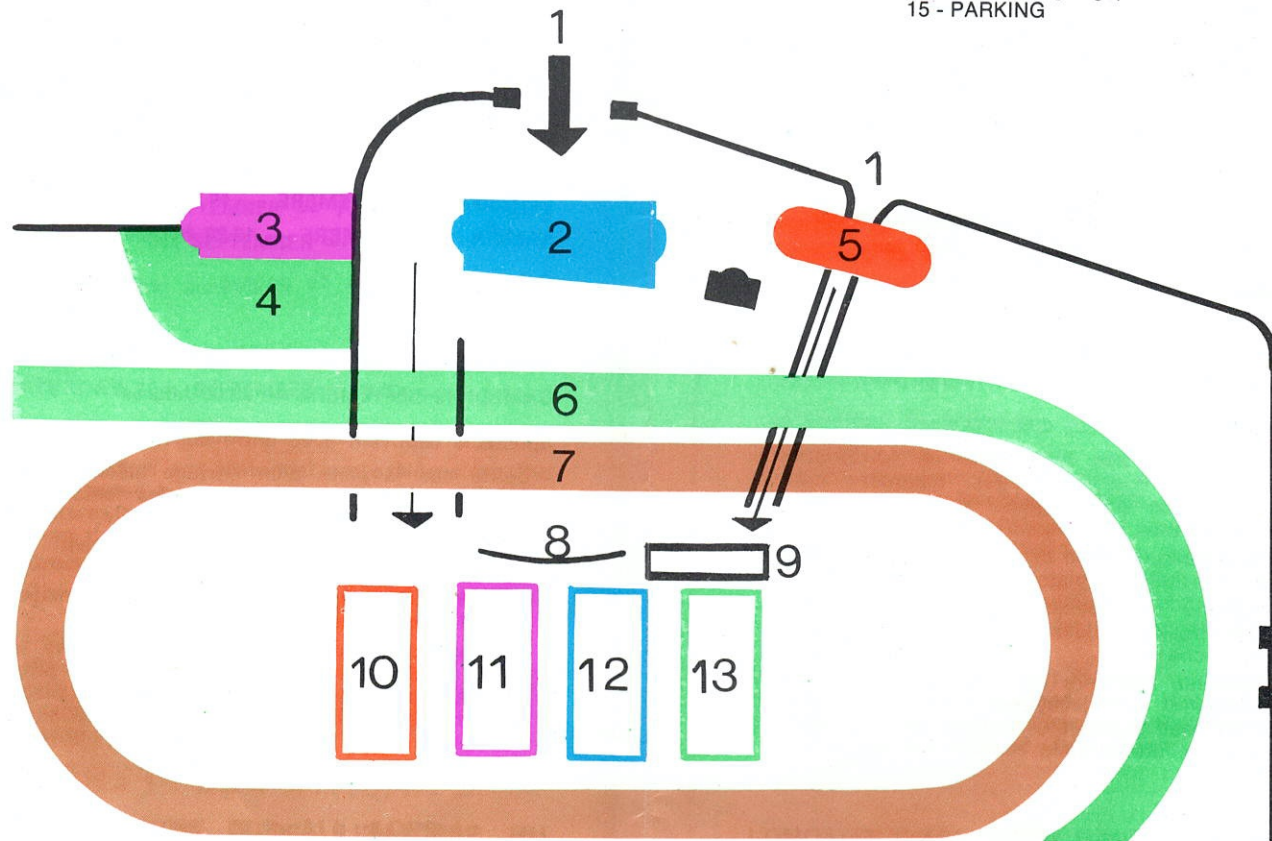
**DE NACHTEN
VAN HET PAARD
OOSTENDE 1900**

**LES NUITS DU CHEVAL
THE NIGHTS OF THE HORSE
DIE NACHT DES PFERDES**

- 1 - TOEGANG - entrée - entrance - Eingang
- 2 - TRIBUNE EN HALL WEDDINGSCHAPPEN - tribune et paris - grand stand and bookmakers' enclosure - Tribune und Wettannahmestellen
- 3 - BAGATELLE
- 4 - MUSETTE-BAL - bal musette - Ball
- 5 - PADDOCK EN PAARDEMARKT - paddock et marché de chevaux - paddock and horse market - Paddock und Pferdemarkt

- 6 - GALOPRENBAAN - piste de galop - flat racing track - Galopprennbahn
- 7 - DRAFRENBAAN - piste de trot - trotting race course - Trabrennbahn
- 8 - WEDDENSCHAPPEN - paris - betting - Wettannahmestellen
- 9 - PROJECTIESCHERM - écran géant - projection screen - Riesenprojektionsschirm
- 10 - OUDE KERMIS - ancienne kermesse - old fun fair - alte Kirmes

- 11 - OUDE MARKT - marché ancien - old market - alter Markt
- 12 - VOLKSBAL-BIERTENT-KIOSK - bal populaire-dégustation de bière-kiosque - popular ball-refreshments-bandstand - Volksball-Bierstube-Kiosk
- 13 - VOLKS- en KINDERSPELEN - jeux populaires et jeux d'enfants - popular and children's games - Volks- und Kinderspiele
- 14 - WEGING - pesage - weighing-in enclosure - Wiegeungsplatz
- 15 - PARKING



De Nachten van het Paard

12 & 13 september 1975

PROGRAMMA

VRIJDAG 12 SEPTEMBER — 17.00 uur

ZATERDAG 13 SEPTEMBER — 15.00 uur

Op de pelouse van de Wellingtonrenbaan is er een doorlopende feestelijke en volkse animatie van het leven in Oostende omstreeks de eeuwwisseling. Er is o.m. de uitbeelding van een complete oude kermis, een terug tot leven roepen van een oude markt, demonstraties en eigentijdse ambachten, het optreden van diverse folkloregroepen, de deelname van het publiek aan vroegere volksspelen, -sporten en volksbal. In tientallen tenten en stalletjes zullen snuisterijen en Oostendse specialiteiten te koop aangeboden worden. Het geheel gebeurt in een prachtig époque-décor en onder een feeërieke verlichting. De zaterdagmiddag komen daarbij nog grootse folkloristische kinderspelen.

VRIJDAG 12 SEPTEMBER — 19.00 & 22.45 uur

ZATERDAG 13 SEPTEMBER — 16.20 uur

Drafrennen en ponykoersen.

VRIJDAG 12 SEPTEMBER — 20.45 uur

ZATERDAG 13 SEPTEMBER — 20.00 uur

Groots spektakel met o.m.:

- intrede van een historische en folkloristische stoet met 1.000 figuranten, meerdere muziekkorpsen en praalwagens, vertrekkend uit het stadscentrum,
- shownummers door de groepen uit de stoet op de verschillende pistes vóór de tribunes,
- projectie van beelden van oud-Oostende en rechtstreeks beelden uit het kermisdorp op een reuzescherf,
- grandiose nummers met paarden met o.m. een « drag » of vossejacht met honden, een Ben-Hur-koers met badkarren, charges en drills van de cavalerie uit de 19de eeuw.

EEN SPEKTAKEL VOOR JONG EN OUD !

Les Nuits du Cheval

12 & 13 septembre 1975

PROGRAMME

VENDREDI 12 SEPTEMBRE — 17.00 heures

SAMEDI 13 SEPTEMBRE — 15.00 heures

Sur la pelouse de l'hippodrome Wellington règne un air permanent de fête. L'animation populaire de la vie à Ostende au tournant du siècle y est évoquée avec éclat. On y trouve entre autres une ancienne kermesse, un marché, des démonstrateurs de métiers de l'époque, des représentations folkloriques et un bal populaire. Le public en liesse participe aux jeux populaires d'antan. Des dizaines de tentes et d'échoppes vendent des friandises et des spécialités ostendaises. Tout cela dans un décor d'époque et la féerie de l'illumination. Le samedi après-midi les enfants participent à des jeux folkloriques.

VENDREDI 12 SEPTEMBRE — 19.00 & 22.45 heures

SAMEDI 13 SEPTEMBRE — 16.20 heures

Courses au trot et de poneys.

VENDREDI 12 SEPTEMBRE — 20.45 heures

SAMEDI 13 SEPTEMBRE — 20.00 heures

Spectacle captivant avec entre autres :

- défilé sur la piste d'un cortège historique et folklorique avec 1.000 figurants, des fanfares et des chars; venus du centre de la ville,
- représentations par les groupes devant les tribunes,
- projection en direct sur un écran géant d'images de la kermesse et de l'ancien Ostende,
- démonstrations équestres avec entre autres un « drag » ou chasse à courre, une course pittoresque à la Ben-Hur avec des cabines de plage, des charges et des évolutions de la cavalerie du 19ème siècle.

UN SPECTACLE POUR TOUS AGES !

The Nights of the Horse

12 & 13 september 1975

PROGRAMME

FRIDAY 12th SEPTEMBER — 5 p.m.

SATURDAY 13th SEPTEMBER — 3 p.m.

There's a permanent atmosphere of festivities on the fine lawns of the « Wellington Hippodrome » race-course. It's a vivid image of Ostend's bustling life at the turn of the last century. One finds, - amongst other things, - a Flemish festival, a market, demonstrations of handicrafts of that period, folklore performances and open-air dancing. Everyone can join in the jollity and mirth of the games of yore. There are dozens of tents and stalls at which one can buy the specialities and delicacies of Ostend. All these are contained within decorative surroundings and fairyland illuminations. Children may join in the folkloric games on the Saturday afternoon.

FRIDAY 12th SEPTEMBER — 7 p.m. & 10.45 p.m.

SATURDAY 13th SEPTEMBER — 4.20 p.m.

Trot-racing and pony-races.

FRIDAY 12th SEPTEMBER — 8.45 p.m.

SATURDAY 13th SEPTEMBER — 8.00 p.m.

The captivating spectacle includes :

- A folklorical and historical procession along the race-course by some 1.000 performers with their fanfares and waggons. The procession starts out from the Town centre,
- Group performances in front of the grandstands,
- Direct projection of pictures, onto a giant screen, of the Flemish festival and early 20th-century Ostend,
- Horse-riding demonstrations including a hunting rally, a picturesque « Ben-Hur » type of race with beach-cabins on wheels, 19th-century cavalry charges and evolutions, etc.

— A SHOW FOR ALL AGES ! —

Die Pferdenächte

am 12. & 13. September 1975

PROGRAMM

FREITAG 12. SEPTEMBER — 17 Uhr

SAMSTAG 13. SEPTEMBER — 15 Uhr

Auf dem Rasen der Wellingtonrennbahn herrscht ein stetiger, völkischer, der sorglosen Zeit der Jahrhundertwende gewidmeter Festtrubel. Eine komplette alte Kirmes, das Leben auf alten Marktplätzen mit typischen Demonstrationen und alten Handwerken, das Auftreten zahlreicher Folkloregruppierungen, die Teilnahme des Publikums an alten Volksspielen und -sporten, ein farbenreicher Volksball werden die anwesende Masse begeistern. Uebrigens bieten mehrere Zelte und Verkaufsstände allerlei Kleinigkeiten und einheimische Spezialitäten zum Verkauf an. Der unvergleichliche Spektakel spielt sich ab in Epoquedekor und bei feenhafter Illumination. Samstagnachmittags finden überdies grossartige folkloristische Kinderspiele statt.

FREITAG 12. SEPTEMBER — 19 Uhr und 22 Uhr 45

SAMSTAG 13. SEPTEMBER — 16 Uhr 20

Trabrennen und Ponyrennen.

FREITAG 12. SEPTEMBER — 20 Uhr 45

SAMSTAG 13. SEPTEMBER — 20 Uhr

Grossartiger Spektakel mit :

- Eintritt eines historischen und folkloristischen Zuges, mehrerer Musikvereine und Prunkwagen (Abgang in der Stadtmitte) (1.000 Komparsen),
- Schaunummern von Gruppen aus dem Festzug auf den verschiedenen den Tribünen vorgelagerten Pisten,
- einem Riesenschirm, worauf Lichtbilder der Altstadt Ostende und der erwähnten Kirmes projiziert werden,
- Grandiosen Nummern mit Pferden, worunter ein « Drag » oder Fuchsjagd mit Hunden, ein Ben-Hurrennen mit Badekarren, Reiterattacken und Drille aus dem 19. Jahrhundert.

EIN SPEKTAKEL FUER JUNG UND ALT !